

mini orange® & maxi orange

EN

FR

DE

ES

IT

RU

PL

PT

EN

FR

DE

ES

IT

RU

PL

PT

Thank you for buying your new Aspen pump. This manual gives instructions on the correct installation. It is important that you follow these instructions carefully. For terms and conditions on your warranty, please see our website.

Merci d'avoir acheté votre nouvelle pompe Aspen. Ce manuel vous donne les instructions nécessaires à une installation correcte. Il est important de suivre ces instructions attentivement. Pour les conditions générales de votre garantie, veuillez consulter notre site web.

Vielen Dank für den Kauf einer neuen Aspen Kondensatpumpe. Diese Bedienungsanleitung gibt Ihnen Anweisungen zur korrekten Installation, lesen Sie bitte diese Anweisungen sorgfältig. Die Garantiebedingungen können Sie unserer Website entnehmen.

Gracias por haber seleccionado la nueva Bomba Aspen. En este manual le proporcionamos las instrucciones para una correcta instalación, por lo que le recomendamos que lo lea atentamente. Para conocer los términos y condiciones de su garantía, por favor visite nuestro sitio web.

Vi ringraziamo per aver acquistato la nuova pompa Aspen. Questo manuale fornisce le istruzioni per la sua corretta installazione, è pertanto importante che esse vengano seguite attentamente. Per i termini e le condizioni di garanzia, si prega di consultare il nostro sito web.

Благодарим Вас за покупку нового насоса производства Aspen. Данное руководство содержит инструкции по монтажу, которых необходимо строго придерживаться. Информацию о гарантийных сроках и условиях Вы можете найти на нашем сайте.

Dziękujemy za zakup nowej pompy Aspen. Ten podręcznik zawiera instrukcje poprawnej instalacji. Ważne jest staranne przestrzeganie tych instrukcji. Z warunkami gwarancji można zapoznać się na naszej stronie internetowej.

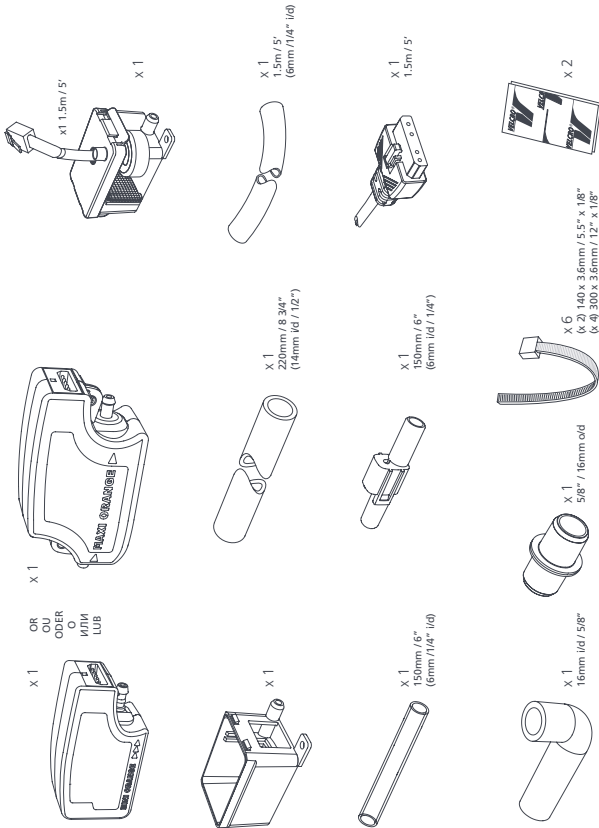
Agradecemos a aquisição da nova bomba Aspen. Este manual fornece instruções relativas à sua correcta instalação. É importante seguir cuidadosamente as referidas instruções. Em relação aos termos e condições da sua garantia, consulte por favor a nossa página de Internet.



Aspen Pumps, Apex Way, Halbharn, East Sussex, TN27 3WA, UK. +44 (0)1323 848842, sales@aspenspumps.com



IN THE BOX - DANS LA BOTTE - LIEFERUMFANG
EN LA CAYA - NELLA CONFEEZIONE - В КОМПЛЕКТЕ
W OPAKOWANIU - NA EMBALAGEM





DE

- CAUTION:** This Aspen pump has been evaluated for use with water only.
- WARNING:** Risk of electric shock. This Aspen pump has not been investigated for use in swimming pool or marine areas.
- The means for isolation must be incorporated in the fixed wiring in accordance with wiring regulations.
- Ensure this Aspen pump is disconnected from the mains supply before carrying out any adjustments or servicing.
- If the cord is damaged, it must be replaced with a special cord or assembly available from the manufacturer or it's service agent.
- Do not run this Aspen pump dry.
- Always ensure the metal magnet in the float is facing upwards.
- Always ensure the cable on the float is strung in an upward horizontal.
- This pump is not recommended for use in swimming pools or living environments. It is not recommended where the environment is oily or particularly dusty.
- Acceptable for indoor use only.
- This Aspen pump is non-submersible.

ES

- ATENCIÓN:** La bomba Aspen ha sido diseñada para funcionar solo con agua.
- CUIDADO:** Riesgo de descargas eléctricas. Esta bomba no ha sido investigada para ser utilizada en piscinas ni aplicaciones marítimas.
- La instalación eléctrica y el aislamiento de la bomba debe efectuarse según las normas eléctricas vigentes.
- Desconectar la alimentación eléctrica de la bomba antes de efectuar cualquier intervención en la misma.
- Si el cable de alimentación está estropeado, debe ser reemplazado por un cable especial suministrado por el fabricante o su proveedor autorizado.
- No hacer funcionar esta bomba en vacío.
- Asegurarse de que el imán del flotador está correctamente orientado.
- Asegurarse de que el depósito está colocado plano y horizontal.
- Esta bomba Aspen es ideal para la mayoría de los ambientes laborales y habitacionales. No se recomienda usarla si el ambiente es especialmente polvoriento u oleoso.
- Instálase solamente en interiores.
- Esta bomba Aspen no es sumergible.

FR

- ATTENTION :** Cette pompe Aspen a été conçue pour un usage à l'eau exclusivement.
- AVERTISSEMENT :** Risque de décharge électrique. Cette pompe n'a pas été étudiée pour un usage en piscine ou en zones marines.
- L'isolement électrique de la pompe doit être intégré dans les fils fixes selon les règles de sécurité électrique.
- S'assurer que la pompe Aspen est débranchée avant toute opération de maintenance ou d'entretien.
- Si le cordon est endommagé, il doit être remplacé par un cordon spécial ou un assemblage provenant du fabricant ou d'un centre de service.
- Né pas faire fonctionner cette pompe Aspen à sec.
- Ne pas faire fonctionner la pompe dans une piscine.
- S'assurer que le réservoir est toujours positionné à l'horizontal et à plat.
- La pompe est adaptée à la plupart des environnements privé et de travail. Elle n'est pas recommandée dans les environnements huileux ou très poussiéreux.
- Pour utilisation à l'intérieur seulement.
- Cette pompe Aspen n'est pas submersible.

IT

- ATTENZIONE:** La pompa Aspen è stata progettata per il solo impiego con acqua.
- AVVERTENZA:** Rischio di scossa elettrica. Questa pompa non è stata testata per l'uso all'interno di piscine o in aree marine.
- Accertarsi che la pompa Aspen sia collegata dalla tensione di rete prima di effettuare qualsiasi messa a punto o manutenzione.
- L'isolamento dei collegamenti elettrici deve essere fatto a regola d'arte e realizzato in conformità con le normative vigenti.
- Se il cavo di alimentazione fornito nella confezione fosse danneggiato, esso dovrà essere sostituito con un nuovo cavo originale fornito dal produttore.
- Non azionare la pompa Aspen in assenza di acqua.
- Non azionarsi sempre ne in bagno o in piscina.
- Qualsiasi intervento di manutenzione deve essere fatto solo da personale qualificato.
- Assicurarsi sempre che il serbatoio sia in posizione plana e orizzontale.
- La pompa Aspen è adatta per la maggior parte degli ambienti. E' però sconsigliato il suo impiego in ambienti oleosi o particolarmente polverosi.
- Da utilizzare solo in ambienti interni.
- Pompa Aspen è non sommersibile.

PL

- UWAGA:** Ta pompa firmy Aspen została oceniona jedynie pod kątem zdolności do pompowania wody elektrycznej.
- OSTRZEŻENIE:** Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym. Nie badano tej pompy w basenie, ani do stosowania w basenach lub na obszarach morskich.
- Instalacja stała musi być wyposażona w izolację, zgodną z lokalnymi przepisami regulującymi instalacje elektryczne.
- Przed przeprowadzeniem regulacji lub naprawy należy upewnić się, że pompa firmy Aspen jest odłączona od zasilania.
- W razie uszkodzenia przewodu należy wymienić go na nowy.
- W przypadku uszkodzenia kabla zasilającego należy skontaktować się z autoryzowanymi serwisami naprawczymi.
- Te pompy firmy Aspen nie wolno uruchamiać na suchu.
- Zawsze należy się upewnić, że metalowy magnes w pływak jest skierowany do góry.
- Zawsze należy się upewnić, że zbiornik spoczywa na płaskiej i równo położonej powierzchni.
- Pompa firmy Aspen nie jest przeznaczona do stosowania w basenie.
- Urządzenie można wykorzystywać wyłącznie w zamkniętych pomieszczeniach.
- Te pompy firmy Aspen nie wolno zanurzać w wodzie.



RU

- ВНИМАНИЕ:** Данный насос производства Aspen предназначен исключительно для перекачки воды, предназначен исключительно для перекачки воды.
- ОСТОРОЖНО:** Опасность поражения электрическим током. Данный насос производства Aspen не был опробован для использования в бассейнах или морских условиях.
- Средства изоляции должны быть включены в состав стационарной электропроводки.
- Помпа должна быть установлена в соответствии с правилами электропроводки.
- Если кабель питания поврежден, его необходимо заменить с помощью оригинального кабеля, предоставленного производителем.
- При повреждении шнура, его необходимо заменить специально предназначенным для этой цели шнуром или узлом, который можно приобрести у производителя или сервисного агента.
- Нельзя использовать насос в ванной комнате или бассейне.
- Металлический магнит внутри поплавка должен всегда располагаться сверху.
- Резервуар должен всегда располагаться строго горизонтально.
- Данный насос производства Aspen идеально подходит для любых производственных и бытовых условий, за исключением помещений с повышенной влажностью.
- Насос предназначен для использования только внутри помещений.
- Данный насос производства Aspen не является погружным.

PT

- CUIDADO:** A bomba Aspen foi concebida para uso apenas com água.
- AVISO:** Risco de choque eléctrico. A bomba Aspen não foi testada para uso em piscinas ou marítimas.
- Os meios de isolamento deve ser integrados numa cablagem fixa em conformidade com as normas de ligação.
- Certificar que a bomba Aspen está desligada da alimentação de corrente eléctrica antes de executar quaisquer ajustamentos ou reparação.
- Se o cabo estiver danificado, deve ser substituído pelo original fornecido pelo fabricante.
- A Aspen não deve ser colocada em funcionamento quando está seca.
- Certificar sempre que o íman metálico no flutuador está voltado para cima.
- Certificar sempre que o depósito está assente sobre uma superfície plana e horizontal.
- Esta bomba Aspen não é ideal para utilização em piscinas ou banhos.
- Este equipamento não é recomendado para espaços onde o meio ambiente seja oleoso ou especialmente poeirento.
- Aceitável apenas para uso no interior.
- Esta bomba Aspen não é submersível.



EN

- Pump rating: 115V / 230V AC, 50/60Hz 0,1A
- Max. water flow rate (60mft):
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 12L / 3,2 US Gal
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 11L / 2,9 US Gal
- Max. head (60mft):
 - Mini Orange: 115V & 230V 50/60Hz: 35L / 9 US Gal
- Max. rec. capacity:
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 10m / 33ft
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 7m / 23ft
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 15m / 49ft
- Sound level @ 1m (at 50Hz):
 - Mini Orange: 21-25dB(A)
- Rated: Non-continuity (5 min on / 5 min off)
- Class: Class II appliance
- Safety: High level safety switch with 3A volt-free wires and normally closed contacts
- Maximum water temperature: 40°C / 104°F
- Weight: Mini Orange: 0,25kg / Maxi Orange: 0,45kg
- Dimensions: 115mm / 4,5"
- Outlet size: 0,6mm / 1/4"
- Max unit output: Mini Orange: 16 kW / 54,000 Btu/h
- Max Orange: 46 kW / 157,000 Btu/h

RU

- Номинальные характеристики: 115V / 230V переменного тока 50/60Гц 0,1А
- Макс. скорость тока воды (при нулевой высоте нагнетания):
 - Mini Orange: 115В 60Гц и 230В 50Гц: 12 л / 3,2 US Gal
 - Mini Orange: 230В 60Гц: 11 л / 2,9 US Gal
- Макс. напор:
 - Mini Orange: 115В и 230В 50/60Гц: 35 л / 9 US Gal
- макс. рек. высота напора:
 - Mini Orange: 115В 60Гц и 230В 50Гц: 10 м / 33 фута
 - Mini Orange: 230В 60Гц: 7 м / 23 фута
 - Mini Orange: 115В 60Гц и 230В 50Гц: 15 м / 49 фута
- Уровень шума на расстоянии 1 м:
 - Mini Orange: 21-25 дБ(А)
- Испытано: не прерывный режим работы: 5 мин / 5 мин
- Класс: оборудование класса II
- Безопасность: автоматический аварийный беспотенциальный переключатель контакта 3 А, нормально закрытый
- Макс. температура воды: 40°C
- Вес: Mini Orange: 0,25 кг / Maxi Orange: 0,45 кг
- Размеры выпускного патрубка: 0,6 мм / 1/4"
- Размеры блока де. Mini Orange: 16 кВт / 54000 БТЕч
- Мощность блока де. Mini Orange: 46 кВт / 157000 БТЕч

FR

- Caractéristiques électriques 115V / 230V CA :
- Débit maximum (à 0 m pied) :
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 12 L / 3,2 US Gal
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 11 L / 2,9 US Gal
- Hauteur max. de refoulement:
 - Mini Orange: 115V & 230V 50/60Hz: 35 L / 9 US Gal
- Hauteur max. de rec. capacité:
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 10 m / 33 ft
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 7 m / 23 ft
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 15 m / 49 ft
- Niveau sonore à 1 m (à 50Hz):
 - Mini Orange: 21-25 dB(A)
- Fonctionnement: Fonctionnement Non-continuité (5 min / 5 min)
- Classe: Produit de Classe II
- Sécurité: Coupe-circuit de sécurité de haut niveau avec fils libres de potentiel 3A et contacts NC
- Température maximum des condensats: 40°C / 104°F
- Poids: Mini Orange: 0,25kg / Maxi Orange: 0,45 kg
- Diamètre d'arrivée: 0,6 mm / 1/4"
- Taille du tuyau de refluxement: 0,6 mm / 1/4"
- Puissance de sortie max. de la centrale :
 - Mini Orange: 16 kW / 54,000 Btu/h
 - Maxi Orange: 46 kW / 157,000 Btu/h

PL

- Dane techniczne: 115V / 230V AC, 50/60 Hz, 0,1 A
- Maks. natężenie przepływu wody (przy zerowej wys. tłoczenia):
 - Mini Orange: 115V 60 Hz & 230V 50Hz: 12 L / 3,2 US gal
 - Mini Orange: 230V 60 Hz: 11 L / 2,9 US gal
- Maks. wysokość tłoczenia:
 - Mini Orange: 115V & 230V 50/60Hz: 35 L / 9 US gal
- maks. rek. wysokość tłoczenia:
 - Mini Orange: 115V 60 Hz & 230V 50Hz: 10 m / 33 ft
 - Mini Orange: 230V 60 Hz: 7 m / 23 ft
 - Mini Orange: 115V 60 Hz & 230V 50Hz: 15 m / 49 ft
- Poziom hałas na wys. 1 m (przy 50 Hz):
 - Mini Orange: 21-25 dB(A), Maxi Orange: 35 dB(A)
- Wypróbowano: nieprerwywany tryb pracy / 5 minut pracy / 5 minut przerwy
- Klasa: urządzenie klasy II
- Bezpieczeństwo: wyłącznik bezpieczeństwa wysokiego poziomu z przewodami ze stykami bezpieczeństwa zamkniętymi
- Maks. temperatura wody: 40°C
- Ciężar: Mini Orange: 0,25 kg / Maxi Orange: 0,45 kg
- Średnica wlotu: 0,6 mm / 1/4"
- Średnica wylotu: 0,6 mm / 1/4"
- Moc urządzenia: Mini Orange: 16 kW / 54,000 Btu/h
- Maks. moc urządzenia: Mini Orange: 46 kW / 157,000 Btu/h

DE

- Pumpeauslegung 115 / 230 VAC: 20 W, 50/60 Hz, 0,1 A
- Max. Wasserdurchsatz (bei 0 m ft):
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 12 L / 3,2 US Gal
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 11 L / 2,9 US Gal
- Max. Förderhöhe:
 - Mini Orange: 115V & 230V 50/60Hz: 35L / 9 US Gal
- Max. Reservoirkapazität:
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 10 m / 33ft
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 7 m / 23ft
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 15 m / 49ft
- Geräuschpegel bei 1 m (bei 50 Hz):
 - Mini Orange: 21-25 dB(A)
- Normal: Funktionsmodus: discontinu (5 min an / 5 min aus)
- Klasse: Gerät der Klasse II
- Sicherheit: Sicherheitsschalter für zu hohen Füllstand mit 3A spannungsfreien Leitern sowie Offenkontakten
- Maximale Wassertemperatur: 40°C / 104°F
- Gewicht: Mini Orange: 0,25 kg / Maxi Orange: 0,45 kg
- Abmessungen: 115 mm / 4,5"
- Anschlussmessaer: 6 mm / 1/4"
- Max. Anschlussleistung: Mini Orange: 16 kW / 54,000 Btu/h
- Maxi Orange: 46 kW / 157,000 Btu/h

PT

- Gama de bombas: 115V / 230V AC, 50/60Hz 0,1A
- Taxa máxima do fluxo de água (0 mft):
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 12L / 3,2 US Gal
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 11L / 2,9 US Gal
- Alt. max. recomendada:
 - Mini Orange: 115V & 230V 50/60Hz: 35L / 9 US Gal
- Alt. max. capacidade de armazenamento:
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 10m/33ft
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 7m/23ft
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 15m/49ft
- Nivel de som @ 1m (at 50Hz):
 - Mini Orange: 35dB(A)
- Modo normal: funcionamento em forma continua (5 minutos on / off 5 minutos)
- Classe: Aparelho de Classe II
- Segurança: Interruptor de segurança de alto nível com cabos 3A livres de tensão e contactos normalmente fechados.
- Temperatura máxima de água: 40°C / 104°F
- Peso: Mini Orange: 0,25 kg / Maxi Orange: 0,45kg
- Tamanho entrada: 0,6mm / 1/4"
- Tamanho saída: 0,6mm / 1/4"
- Produção max. da unidade: Mini Orange: 16 kW / 54,000 Btu/h
- Maxi Orange: 46 kW / 157,000 Btu/h

ES

- Características eléctricas: 115 / 230V CA, 50/60Hz 0,1A
- Caudal máximo de agua (a 0 mft):
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 12L / 3,2 US Gal
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 11L / 2,9 US Gal
- Max. altura de refoulement:
 - Mini Orange: 115V & 230V 50/60Hz: 35L / 9 US Gal
- Max. capacidad de almacenamiento:
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 10m / 33ft
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 7m / 23ft
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 15m / 49ft
- Nivel de ruido a 1 m (a 50Hz):
 - Mini Orange: 21-25 dB(A)
- Normal: Funcionamiento discontinuo (5 min de avio / 5 min de arresto)
- Clase: Dispositivo de clase II
- Seguridad: Interruptor de seguridad de nivel de agua con cables sin tensión de 3A y contactos normalmente cerrados
- Temperatura máxima del agua: 40° C / 104° F
- Peso: Mini Orange: 0,25 kg / Maxi Orange: 0,45 kg
- Posición de entrada: 0,16mm / 5/8"
- Diámetro de salida: 0,6 mm / 1/4"
- Salida unidad máx: Mini Orange: 16 kW / 54,000 Btu/h
- Maxi Orange: 46 kW / 157,000 Btu/h

IT

- Tensione nominale pompa: 115V / 230V CA, 50/60Hz 0,1A
- Portata d'acqua max. (a 0 mft):
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 12 L / 3,2 US Gal
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 11 L / 2,9 US Gal
- Max. altezza di refoulement:
 - Mini Orange: 115V & 230V 50/60Hz: 35 L / 9 US Gal
- Max. capacità di accumulo:
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 10 m / 33 ft
 - Mini Orange: 230V 60Hz: 7 m / 23 ft
 - Mini Orange: 115V 60Hz & 230V 50Hz: 15 m / 49 ft
- Livello acustico a 1 m (a 50Hz):
 - Mini Orange: 21-25 dB(A)
- Modalità: Funzionamento Non continuo (5 min di avvio / 5 min di arresto)
- Classe: apparecchiatura in Classe II
- Sicurezza: interruttore di sicurezza per alto livello con cavi d'allarme privi di tensione da 3 A e contatti normalmente chiusi
- Temperatura massima dell'acqua: 40° C / 104° F
- Peso: Mini Orange: 0,25 kg / Maxi Orange: 0,45 kg
- Dimensioni in ingresso: 0,16 mm / 5/8"
- Dimensioni in uscita: 0,6 mm / 1/4"
- Potenza max unità: Mini Orange: 16 kW / 54,000 Btu/h
- Maxi Orange: 46 kW / 157,000 Btu/h

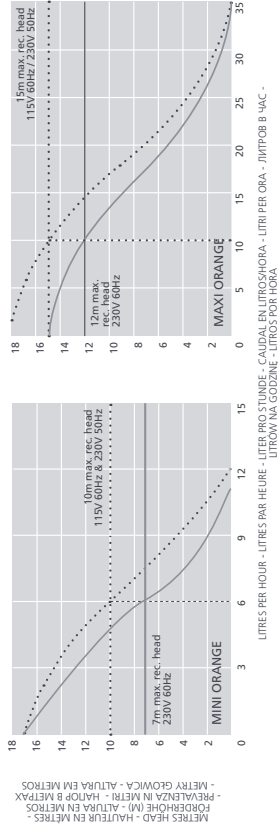
All performance data subject to ± 15% tolerance - Toutes données sur rendement soumises à une tolérance de ± 15% - Alle technischen Daten unterliegen einer Toleranz von ± 15% - Los datos de desempeño están sujetos a una tolerancia de un ± 15% - Tutti i dati di prestazione sono soggetti a una tolleranza del ± 15% - Wszystkie parametry mają od ± 15% tolerancję - Todas as informações desta ± 15% tolerância



TYPICAL PERFORMANCE - PERFORMANCE NORMAL
DESEMPENHO TÍPICO - ТИПОВІ ВІДНОШЕННЯ
TPOBAY WYDAJNOŚĆ - DESEMPENHO NORMAL

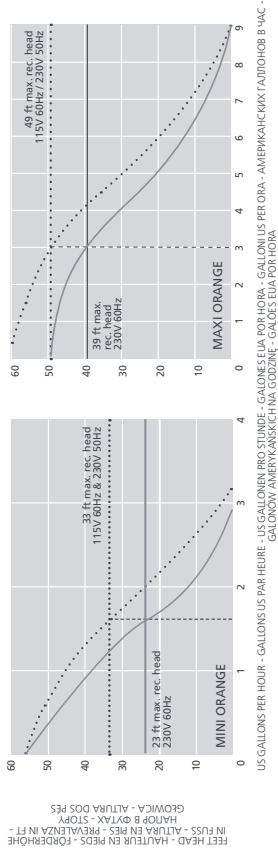
LITRES

NO SUCTION LIFT - SANS ASPIRATION - KEINE SAUGHÖHE - NO TIENE ALTURA DE ASPIRACIÓN - SENZA ASPIRAZIONE
- ОТСУТСТВИЕ ПОДЪЕМА ВОСБІВАННЯ - БЕЗ WYSOKOŚCI SĄSIANA - БІН АСПІРАЦІО

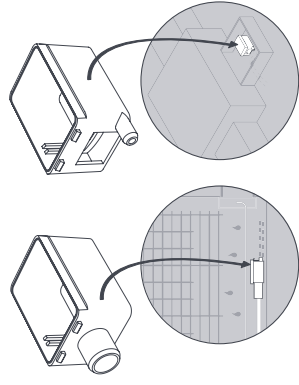


US GALLONS

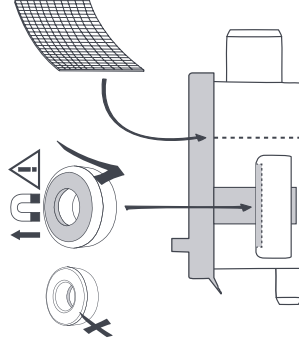
NO SUCTION LIFT - SANS ASPIRATION - KEINE SAUGHÖHE - NO TIENE ALTURA DE ASPIRACIÓN - SENZA ASPIRAZIONE
- ОТСУТСТВИЕ ПОДЪЕМА ВОСБІВАННЯ - БЕЗ WYSOKOŚCI SĄSIANA - НО ЕЛЕВАДОР ДЕ АСПІРАЦІО



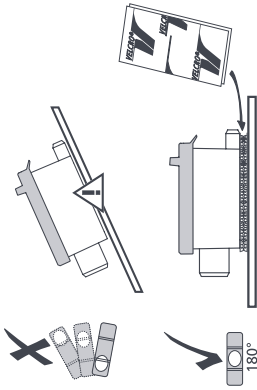
1



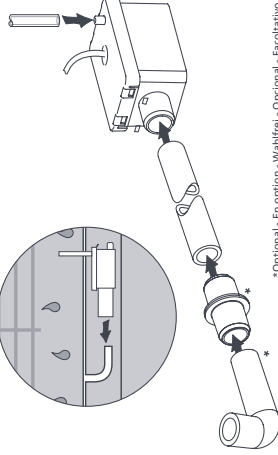
2



3



4



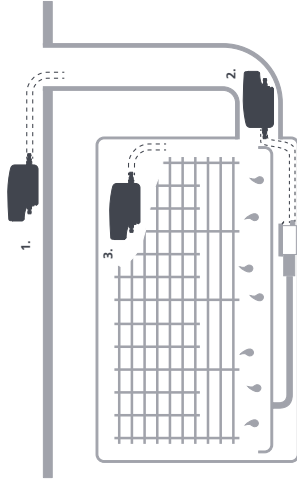
*Optional - En option - Wahlfrei - Opconal - Facoltativo
- Neobchádzavý - Fakultatywny - Opconal



INSTALLATION - INSTALLATION - EINBAU
INSTALACION - INSTALLAZIONE - MONTAJK
INSTALACIA - INSTALAÇÃO

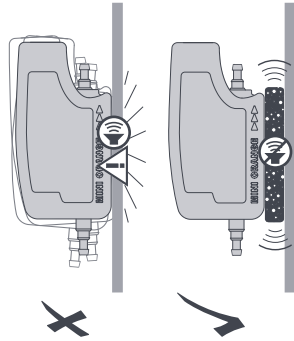


5



1. ABOVE CEILING - AU-DESSUS D PLAFOND
- IN DER ZWISCHENDECKE - SOBRE EL TECHO -
SOPRA IL CONTROLLO SOTTITO - НАД ПОТОЛКОМ
- POWYŻE PUŁAPU - ACIMA DO TECTO
2. INSIDE CONDUIT - DANS LE CONDUIT - IM KANAL
- DENTRO DE UN DUCTO - DENTRO LA CANALINA
- ВНУТРИ ТРУБОПРОВОДА - PRZEWOD
WIEWIETZNY - CONDUITA INTERIOR
3. BEHIND EVAPORATOR - DERRIERE
VERDAMPFER - HINTER DEM
DIETRO DELL'EVAPORATORE - ПОЗАДИ
ДИТЕРАТОРА - ANWINKEM - FOR
DETRAS DO EVAPORADOR

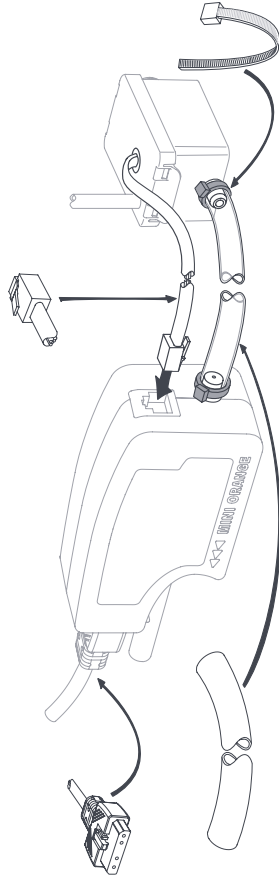
6



10



8



9

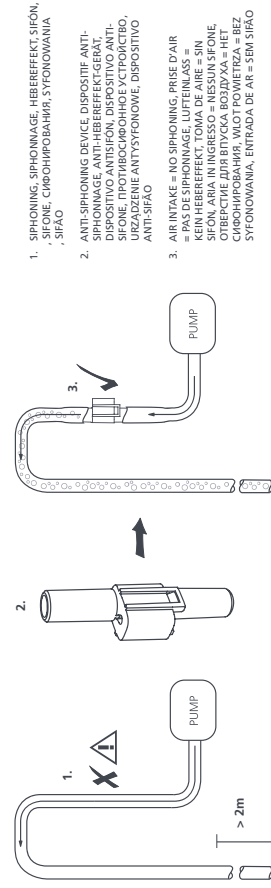
HORIZONTAL LOSSES - PERTES HORIZONTALES - HORIZONALE VERLUSTE - LAS PÉRDIDAS
HORIZONTAL - PERDITE ORIZZONTALE - ПОТЕРИ ПАКОДА В ГОРИЗОНТАЛЬНОМ
НАПРАВЛЕНИИ (D/N) - STRATY W POZLOMIE - PERDAS HORIZONTAIS

L/h US Gal/h	MINI ORANGE					MAXI ORANGE				
	30m	60m	90m	30m	60m	90m	30m	60m	90m	30m
15.1	7.6 / 2	7.6 / 2	7.6 / 2	20 / 5.2	20 / 5.2	19 / 5	8.3 / 2.2	8.3 / 2.2	8.3 / 2.2	22 / 5.8
15.1	8.3 / 2.2	8.3 / 2.2	8.3 / 2.2	22 / 5.8	22 / 5.8	21 / 5.5	8.3 / 2.2	8.3 / 2.2	8.3 / 2.2	22 / 5.8

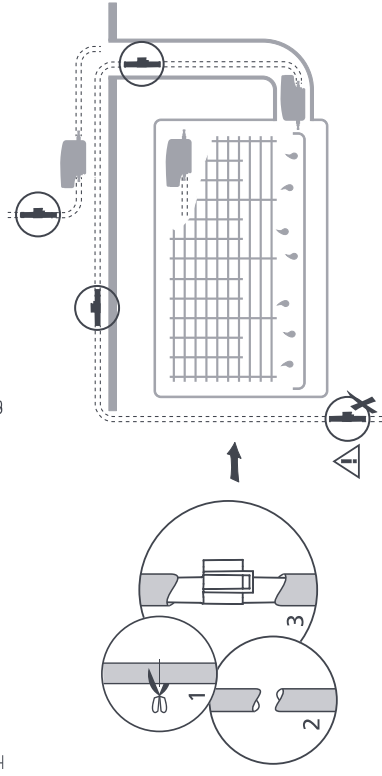


11

* NOT INCLUDED IN BOX - NE SONT PAS INCLUS DANS LA BÔTE - NICHT IM LIEFERUMFANG
ENTHALTEN - NON INCLUSE IN LA CAJA - NON INCLUSE IN LA CAJA - NON INCLUSE IN LA CAJA
B KOMPLEKTU DLA BOKU - NE V A V ZESTAVI - NAO INCLUIDO NA ENBALSAZEN



1. SIPHONING, SIPHONNAGE, НВЕРБЕКТ, СИФОН, СИФОНЕ, СИФОНИРОВАНИЕ, SYFONOWANIE, SIFAO
2. ANTI-SIPHONING DEVICE, DISPOSITIF ANTI-SIPHONNAGE, ANTI-НВЕРБЕКТ-ГЕРАТ, DISPOSITIVO ANTISIIFON, DISPOSITIVO ANTISIIFON, АНТИСИФОННОЕ УСТРОЙСТВО, ANTI-SIFAO, DISPOSITIVO ANTISIIFAO
3. AIR INTAKE = NO SIPHONING, PRISE D'AIR = PAS DE SIPHONNAGE, LUFTENLASS = KEIN SIPHON, ARIA IN INGRESSO = NESSUN SIIFONE, ОТВЕРСТИЕ ДЛЯ ВПУСКА ВОЗДУХА = НЕТ СИФОНИРОВАНИЯ, WLOT POWIETRZA = BEZ SYFONOWANIA, ENTRADA DE AR = SEM SIFAO



EN Install a 1 amp inline fuse. The high-level safety switch should be wired to prevent the continued operation of the pump in the event of a power failure. **IMPORTANT:** This diagram (see page 14) is a reference only. All Aspen pump units must be installed by qualified engineers, who have assessed the set-up of the individual a/c unit.

DE Installieren Sie zum Schutz der Pumpe ein 1 A-Sicherung in der Zuleitung (siehe Anschlussplan auf Seite 14). Die Sicherheitsabschaltung sollte angeschlossen werden, um die Klimaanlage im Falle eines Ausfalls der Aspen Pumpe auszuschalten. **WICHTIG:** Der Anschlussplan ist nur ein Beispiel, wie diesen Aspen Pumpe angeschlossen werden kann. Alle Pumpen müssen von qualifizierten Fachkräften installiert werden.

IT Installare fusibile da 1 Amp in linea. L'interruttore di sicurezza per alto livello dovrebbe essere collegato all'alimentazione dell'unità interna intercettando la fase, allo scopo di prevenire il continuo funzionamento dell'impianto in caso di servizio della pompa Aspen. **IMPORTANTE:** Questo diagramma (pag. 14) è solo un riferimento. Tutte le pompe devono essere installate da addetti qualificati, che abbiano verificato le impostazioni di ciascuna fattispecie di climatizzatore.

PL Należy zainstalować wewnętrzny 1 amperowy bezpiecznik. Do wyłączenia klimatyzacji w razie awarii pompy Aspen, przed ciągłą pracą klimatyzatora. **WAŻNE:** Ten schemat (stronie 14) pokazuje przykładową instalację pomp firmy Aspen i zamieszczony jest wyłącznie w celach informacyjnych. Wszystkie pompy firmy Aspen muszą być instalowane przez wykwalifikowanych techników, którzy przed instalacją dokonają oceny konfiguracji danego klimatyzatora.



FR Installer un fusible de 1 AMP. Le commutateur de haute sécurité doit être connecté de façon à éviter l'opération continue de la pompe Aspen en cas de panne. **IMPORTANT:** Ce diagramme (à la page 14) est un exemple d'installation de la pompe Aspen et n'est qu'une référence. Toutes les pompes Aspen doivent être installées par des techniciens qualifiés qui ont évalué l'installation des différents appareils de climatisation.

ES Instale un fusible de 1A en línea. El interruptor de seguridad de nivel de agua alto, debe ser conectado a la señal del sistema de enfriamiento, para evitar que este continúe funcionando en caso de avería de la bomba. **IMPORTANTE:** Este diagrama (la página 14) es un ejemplo de cómo la bomba debería ser instalada, solo es una referencia. Todas las bombas deben ser instaladas por personal cualificado.

RU Установите линейный предохранитель 1А. Для предотвращения непрерывной работы кондиционера воздуха при выходе из строя насоса производства Аспен необходимо подключить предохранительное реле верхнего уровня. **Внимание:** Данный чертеж (странице 14) содержит вариант установки насоса производства Аспен, и может использоваться только как образец. Устанавливать Аспен необходимо только специалистами, только квалифицированным персоналом, ознакомившимся с установкой каждого конкретного кондиционера воздуха.

PT Instalar um fusível de 1 amp em linha. O comutador de segurança de nível elevado do sistema de ar condicionado, deve ser conectado ao funcionamento contínuo do aparelho de condicionado em caso de avaria da bomba Aspen. **IMPORTANTE:** Este esquema (página 14) é um exemplo de como esta bomba Aspen pode ser instalada e é portanto apenas para referência. Todas as bombas Aspen devem ser instaladas por técnicos qualificados, que tenham verificado o arranque inicial do aparelho individual de a/c.



1. PUMP UNIT - POMPE - POMPE - BOMBA -
POMPA - HACOC - POMPA - BOMBA

2. INDOOR UNIT - UNITÉ D'INTÉRIEUR - INNENHEIT - UNIDAD DE INTERIOR - UNITÀ INTERNA - ВНУТРЕННИЙ БЛОК - JEDNOSTKA WEWNĘTRZNA - UNIDADE INTERIOR
3. INTERCONNECTING CABLES - CÂBLES RELIANTS ENSEMBLE - VERBINDUNGSKABEL - CABLES DE INTERCONEXION / CANI DI COLLEGAMENTO - СОДВИГАТЕЛЬНЫЕ ПРОВОДА - PRZEWODY ŁĄCZĄCE - CABS DE INTERCONEXIÃO
4. OUTDOOR UNIT - UNITÉ EXTÉRIEURE - AUSSENHEIT - UNIDAD EXTERIOR - UNITÀ ESTERNA - НАРУЖНОЙ БЛОК - JEDNOSTKA ZEWNĘTRZNA - UNIDADE EXTERIOR

EN

- This Aspen pump, like all mechanical equipment, requires maintenance

- Every six months the reservoir should be removed, taking care to clean the filter, float and reservoir thoroughly prior to reassembly. We recommend this is done in the Spring and Autumn, using a chemically compatible anti-bacterial wash. Take great care to replace the float with the magnet facing upwards.*



- Diese Pumpe muss wie alle mechanischen

- Geräte gewartet werden:
- Alle 6 Monate sollte das Schwimmergehäuse abgenommen und zusammen mit Schwimmer und Filter gereinigt werden. Wir empfehlen, diese Reinigung im Frühling und Herbst mit einem chemisch geeigneten, antibakteriell wirkenden Reiniger auszuführen.
 - Besonders muss darauf geachtet werden, dass der Schwimmer mit dem Magnet nach oben zeigend eingebaut wird.*
- Zusätzliche Vorfluter sind auf Anfrage erhältlich

- Questa pompa Aspen, come tutte le apparecchiature elettromeccaniche, richiede manutenzione.

- Se la pompa funziona tutto l'anno così sei, il serbatoio dovrebbe essere rimosso al fine di pulire bene il filtro, il galleggiante ed il serbatoio prima dell'assemblaggio. Si consiglia di effettuare la manutenzione in Primavera ed Autunno, usando una chimicamente compatibile soluzione di lavaggio battericida. Fare la massima attenzione nel risistemare il galleggiante con il magnete rivolto verso l'alto.*
Ulteriori filtri in line sono disponibili su richiesta.

19

- Jak każde urządzenie mechaniczne ta pompa

- W razie potrzeby dostępne są dodatkowe filtry wewnętrzne.

FR

- Cette pompe, comme tout autre équipement mécanique exige une maintenance

- Tous les six mois le réservoir doit être démonté, en prenant soin de nettoyer les filtres et le réservoir. Nous recommandons de le faire au printemps et à l'automne, en utilisant un nettoyant anti-bactériologique.
- Prendre particulièrement soin lors du remplacement du filtre que l'aimant soit toujours positionné vers le haut.*
- Des filtres supplémentaires sont disponibles si nécessaire.

SE

- Esta bomba, como todo equipo mecánico,

- Cada seis meses, el depósito deberá ser extraído, a fin de limpiar por completo los filtros y el depósito.
- Recomendamos se realice esta operación en primavera y en otoño, haciendo uso de un bactericida.
- Tenga extremo cuidado al reemplazar la baya, colocando el iman hacia arriba.*
- Hay filtros adicionales en línea disponibles si es necesario.

RU

- Данный насос производства Aspen, как любое механическое оборудование, нуждается в техническом обслуживании.

- Первые шесть месяцев рекомендуется разорвать резервуар, произвести тщательную очистку фильтров, отплатковую пленку и резервуар, затем вновь собрать агрегат. Данную процедуру рекомендуется производить в сухой и солнечной среде.
- Весной и осенью, используя специально предназначенный для подобных целей антибактериальный препарат, обработайте внимательно, чтобы металл не окислялся, внутри плавки обязательно разогретаясь вверх *
- При необходимости замены, в наличии имеются дополнительные встраиваемые фильтры.

PT

- A bomba Aspen, como todos os equipamentos

- Semestralmente o depósito deve ser retirado, ter o cuidado de limpar profundamente o filtro, o flutuador e o depósito antes de voltar a montar. Recomendamos que esta manutenção seja feita na Primavera e no Outono, usando um produto de lavagem anti-bacteriana quimicamente compatível.
- Ter o maior cuidado para substituir o flutuador com o íman voltado para cima.*
- Se necessário existem filtros adicionais em linha de descarga.

15





EN

Fault: Pump runs all the time.

1. Is the float positioned with the magnet uppermost?
2. Is the reservoir lid (sensor) located firmly onto the reservoir, with the float located inside the reservoir, around the sensor column?
3. Is there sludge inside the reservoir, preventing float from resting on the bottom? (This may occur if pump has been in operation for some time without cleaning. Clean using an anti-bacterial wash.)

Please note:

- After installation and during operation, if you notice air in the pipe between the reservoir and the pump, you have a siphoning problem (fit an Anti Siphoning Device following step 10 on page 12).
- The pump will only switch off when the float is at the bottom of the reservoir.

Fault: Pump stops and starts and makes a loud noise.

1. The water is siphoning through the pump. Fit an Anti Siphoning Device following step 10 on page 12.

Fault: Pump runs but does not pump any water.

1. Are there any air-leaks in the pipe running to the pump?
2. Check that reservoir, filter and inlet tube are free of sludge and debris.

Fault: Pump isn't operating at all.

1. Is power reaching the pump? Is it correctly wired? Is the voltage correct?
2. Is the pump very hot? A thermal cut-out may have been activated to protect pump. This will automatically reset once pump has cooled down.

Have you got another question?

- Email: technical@aspenpumps.com
- Phone: +44 (0)1323 848842

ER

Problème: La pompe fonctionne sans interruption!

1. L'aimant du flotteur est-il positionné vers le haut?
2. Le couvercle du bac / réservoir (capteur) est-il bien fermé avec le flotteur à l'intérieur autour de la colonne du capteur?
3. Y a-t-il des impuretés à l'intérieur du réservoir, empêchant le flotteur de se positionner sur fond du réservoir? (Ceci peut être le cas si la pompe fonctionne depuis longtemps sans avoir été nettoyée. Nettoyez-la en utilisant un produit antibactériologique).

Veillez noter:

- Après l'installation et durant l'opération, s'il y a de l'air dans le tube entre le bac/réservoir et la pompe, vous avez un problème de siphonnage. Installez un appareil antisiphonnage (voir étape 10 de la page 12).
- La pompe ne se débranchera que lorsque le flotteur sera en position basse dans le réservoir.

Problème: La pompe s'arrête et redémarre en faisant un bruit sourd!

1. L'eau est siphonnée à travers la pompe. Installez un appareil antisiphonnage (voir étape 10 à la page 12).

Problème: La pompe fonctionne, mais ne débite pas d'eau!

1. Y a-t-il une entrée d'air dans le tube qui va à la pompe?
2. Vérifiez le réservoir, le filtre et le tuyau d'arrivée. Ils ne doivent pas être encombrés par du dépôt ou des débris.

Problème: La pompe ne fonctionne pas du tout!

1. La pompe est-elle alimentée correctement en électricité? Les fils sont-ils correctement connectés? Le voltage est-il correct?
2. La pompe est-elle en surchauffe? Une coupure thermique a pu être activée afin de protéger la pompe. Si c'est le cas, elle se remettra en route automatiquement dès que la température aura baissé.



DE

Die Pumpe läuft ständig.

1. Ist der Schwimmer mit dem Magneten oben eingebaut?
2. Ist der Deckel des Schwimmergehäuses richtig eingearbeitet und befindet sich der Schwimmer um die Sensoreule herum im Schwimmergehäuse?
3. Ist im Schwimmergehäuse Schmutz und Schleim, der verhindert, dass der Schwimmer den Boden erreicht? (Dies kann nach einiger Betriebszeit ohne Reinigung auftreten. Mit einem antibakteriellen Mittel reinigen).

Zu Beachten!

- Haben Sie während der Kondensatförderung Luft in das System? Wenn ja, kann das zu einer Fehlfunktion des Saugleitungs "Heber-Effekt". Bauen Sie in diesem Fall ein Anti-Heber-Effekt-Gerät ein (siehe Schritt 10, Seite 12).
- Die Pumpe schaltet nur dann ab, wenn der Schwimmer waagrecht auf dem Boden des Schwimmergehäuses liegt.

Die Pumpe arbeitet normal, macht aber hin und wieder sehr starke Geräusche.

1. Es entsteht durch den "Heber-Effekt". Trockenlauf. Bauen Sie in diesem Fall ein Anti-Heber-Effekt-Gerät ein (siehe Schritt 10, Seite 12).

Die Pumpe schaltet zwar ein, aber es wird kein Kondensat gefördert.

1. Sind Undichtigkeiten saugseitig vorhanden, so dass Luft in die Pumpe gelangt?
2. Prüfen Sie, ob das Schwimmergehäuse, der Filter und der Saugschlauch frei von Ablagerungen und Schlamm sind.

Die Pumpe arbeitet nicht.

1. Liegt Strom an? Ist die Pumpe richtig verkabelt? Ist die Spannung richtig?
2. Ist die Pumpe sehr heiß? Dann hat der Thermoschutzschalter die Pumpe abgeschaltet. Nach der Abkühlung wird die Pumpe wieder automatisch angeschaltet.

ES

Avería: La bomba está en continuo funcionamiento

1. Compruebe que la boya está situada en la parte más alta del depósito. Coloque un efecto sifón en la bomba. Coloque un dispositivo antisifón siguiendo el paso 10 de la página 12.
2. Verifique que el sensor está bien ajustado al depósito, con el flotador en su interior.
3. Realice una limpieza con bactericida si hay restos de suciedad en el interior del depósito, ya que impediría el libre movimiento de la boya.

ATENCIÓN

- Si hay aire en la tubería entre el depósito y la bomba, tras su instalación y durante su funcionamiento, será debido a un problema de sifón (coloque un dispositivo antisifón siguiendo el paso 10 de la página 12)
- La bomba solo se parará si la boya se encuentra en el fondo del depósito.

Avería: La bomba se para y reinicia y emite mucho ruido

1. El agua produce un efecto sifón en la bomba. Coloque un dispositivo antisifón siguiendo el paso 10 de la página 12.

Avería: La bomba funciona pero no aspira el agua

1. Compruebe si existen fugas de aire en la tubería que va hacia la bomba.
2. Verifique que el depósito de la bomba, filtro y el tubo de descarga no presenten restos de suciedad.

Avería: La bomba no funciona

1. Compruebe que llega energía a la bomba, que los cables estén bien conectados y que la alimentación sea la correcta.
2. Si la bomba está muy caliente, podría deberse a que se hubiera activado el protector térmico. De ser así, la bomba se pondrá en marcha una vez se haya enfriado.



IT

Difetto: La pompa funziona di continuo.

1. Il magnete del galleggiante è rivolto verso l'alto?
2. Il galleggiante è posizionato saldamente sul serbatoio, con il coperchio e il fondo del serbatoio in contatto?
3. C'è per caso del deposito sul fondo del serbatoio, che impedisce al galleggiante di depositarsi sul fondo correttamente? (Ciò può avvenire se la pompa ha lavorato per un certo periodo di tempo senza aver pulito regolarmente il serbatoio. Eliminare tale deposito mediante lavaggio con una soluzione battericida).

Nota Bene:

- Dopo l'installazione e durante il funzionamento, se si nota la presenza di un rumore di tipo "clac-clac" proveniente dal fondo del serbatoio, si tratta di un problema di livello. Installare il dispositivo anti-irrigazione seguendo il passaggio 10 a pag. 12).
- La pompa si arresta solo quando il galleggiante è sul fondo del serbatoio.



PT

Błąd: Pompa pracuje cały czas.

1. Czy pływak jest umieszczony magniesem do góry?
2. Czy pokryw zbiornika (czujnik) jest stabilnie umieszczona na zbiorniku, a pływak w pobliżu kolumny pływakowi?
3. Czy osady we wnętrzu zbiornika uniemożliwiają pływakowi w spoczynku na dnie? (Może to wystąpić, jeśli pompa była używana przez jakiś czas bez czyszczenia. Należy wyczyścić z użyciem środka antybakteryjnego.)

Uwaga:

- Jeśli po instalacji, w trakcie eksploatacji zauważa Państwo powietrze w rurze pomiędzy zbiornikiem a pompą, oznacza to, że pompa jest źle zamontowana. Należy wykonać instalację urządzenia antysifonujące, patrz krok 10 na stronie 12).
- Pompa wyłącza się, tylko kiedy pływak osiągnie dno zbiornika.

Błąd: Pompa zatrzymuje się i zaczyna hałasować.

1. Woda sifonuje przez pompę. Należy zainstalować urządzenie antysifonujące, patrz krok 10 na stronie 12.
2. Czy w rurze dochodzącej do pompy są jakieś przecieki powietrza?
3. Sprawdź, czy zbiornik, filtr i rura doprowadzająca są wolne od osadów i zanieczyszczeń.

Błąd: Pompa w ogóle nie działa.

1. Czy pompa jest podłączona do zasilania? Czy to jest prawidłowo podłączona? Czy napięcie jest prawidłowe?
2. Czy pompa jest bardzo gorąca? Może się aktywować wyłącznik bezpieczeństwa. W tym celu pompa zostanie automatycznie zresetowana gdy ostygnie.

RU

Неисправность: Насос работает беспрерывно.

1. Работает ли магнит датчика уровня?
2. Плотно ли закрыта крышка резервуара (сенсор) располагается ли поплавок внутри резервуара, вокруг опоры сенсора?
3. Есть ли в резервуаре осадок, из-за которого поплавок не достает до дна? (Это может произойти, если насос работал долгое время без очистки. Произведите очистку с использованием антибактериального раствора.)

Внимание:

- Наличие воздуха в трубе, соединяющей резервуар и насос, сразу после монтажа и во время работы может привести к сифонированию. (Установить противосифонное устройство, см. шаг 10, страница 12)
- Насос выключится только в случае, когда поплавок будет находиться на дне резервуара.

Неисправность: Насос выключается и включается повторно.

1. Насос перекачивает воду в обратном направлении (сифонирует). Установите противосифонное устройство, см. инструкцию номер 10 на странице 12.

Неисправность: Насос работает, но не качает воду.

1. Имеется ли в трубе, ведущей к насосу, просачивание воздуха?
2. Проверьте, нет ли в резервуаре, фильтре и впускной трубе осадка и инородных материалов.

Неисправность: Насос не работает.

1. Поступает ли электричество к насосу?
2. Правильно ли он подсоединен? Соответствует ли напряжение спецификации насоса? Проверьте, правильно ли переключен переключатель. Проверьте, правильно ли переключен переключатель. Как только насос охладится, термовыключатель должен автоматически возвратиться в исходное положение.



PT

Avaria: A bomba está sempre a trabalhar

1. O flutuador está posicionado com o man. voltado para cima?
2. A tampa do depósito (sensor) foi colocada firmemente no depósito, com o flutuador colocado no interior do depósito, à volta da coluna do sensor?
3. Existem impurezas no interior do depósito, impedindo que o flutuador fique assente na base? (isto pode acontecer se a bomba estiver em funcionamento durante algum tempo sem que tenha sido limpa. Limpar usando um detergente anti-bacteriano.)

Deve ter em atenção:

- Depois da instalação e durante o funcionamento, se observar a existência de ar no tubo entre o depósito e a bomba, tem um problema de sifão. Coloque um dispositivo anti-sifão, veja o passo 10 na página 12).
- A bomba somente se desligará quando o flutuador está assente na base do depósito.

Avaria: A bomba pára e arranca e faz muito ruído

1. A água está a sair da através da bomba. Coloque um dispositivo anti-sifão seguindo o passo 10 na página 12.

Avaria: A bomba não bombeia nenhuma água

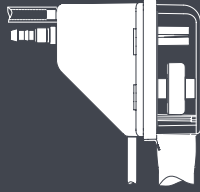
1. Existem algumas fugas de ar no tubo que segue para a bomba?
2. Verificar se no depósito, filtro e tubo de entrada existem impurezas e resíduos.

Avaria: A bomba não funciona

1. A alimentação está a chegar à bomba? Está correctamente ligada? A tensão é a correcta?
2. A bomba está muito quente? Pode não ter sido activado um protector térmico. Se for o caso a bomba arrancará automaticamente assim que tiver arrefecido.



ORANGE



LIME



AQUA



BLANC

aspen mini pumps



WWW.ASPENPUMPS.COM
designed by engineers for engineers



ASPEN 04/16 4052/5